

توظيف صيغة المصدر للدلالة على جملة النتيجة في أسفار موسى الخمسة مدلول البركة نموذجًا

توظيف صيغة المصدر للدلالة على جملة النتيجة في أسفار موسى الخمسة مدلول البركة نموذجًا

هيثم محمد عبد العليم السيد عرفة

مدرس مساعد، قسم الحضارة الأوروبية القديمة، كلية الآداب، جامعة عين شمس

haitham.mohamed@art.asu.edu.eg, arafahaitham@gmail.com

المخلص: تهدف الدراسة إلى إبراز الفروق اللغوية بين الترجمات اليونانية واللاتينية والعربية للعهد القديم على وجه العموم، ولآية العاشرة من الإصحاح الثامن والأربعين من سفر التكوين على وجه الخصوص. وقد تناولت الدراسة مدلول البركة نموذجًا، والفروق اللغوية بين العبارات: اليونانية $\kappa\alpha\iota \ \sigma\upsilon\kappa \ \eta\delta\upsilon\nu\alpha\tau\omicron \ \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\nu \ \kappa\alpha\iota \ \eta\gamma\gamma\iota\sigma\epsilon\nu$ واللاتينية $et \ clare \ videre \ non \ poterat \ adplicitosque$ العربية (لَمْ يُطِقْ أَنْ يَنْظُرَ فَقَدَّمَهُمَا).

كذلك أوضحت الدراسة الأغراض اللغوية والبلاغية في الآيتين اليونانية واللاتينية وترجمتهما العربية؛ مثل الأنافورة أو الإبانافورة، والجناس، وتعدد الروابط أو الوصل البلاغي، والاستعارة، والتوزيع. إضافة إلى ذلك تبين الدراسة أن التركيبة اليونانية $\kappa\alpha\iota \ \sigma\upsilon\kappa \ \delta\upsilon\nu\alpha\mu\alpha\iota \dots \ \kappa\alpha\iota$ تُعتبر من تركيبات الجمل الدالة على جملة النتيجة في اليونانية العامة. وأخيرًا أبانت الدراسة تقابل الآية العبرية للآية اليونانية في عبارة المصدر الدال على النتيجة، كما ترجم الباحث الآيتان اليونانية واللاتينية بطريقة تختلف عن ترجمة سعديا بن جاؤون. **الكلمات الدالة:** العهد، الفولجاتا، الترجمات، المصدر، الأغراض، التحليل.

Infinitivus's Implication and Function in the Pentateuch: Significance of the Blessing

Haitham Mohamed Abd El- Aleem El- Sayed Arafa

Department of Ancient European Civilization, Faculty of Arts, Ain Shams University
arafahaitham@gmail.com haitham.mohamed@art.asu.edu.eg,

Abstract: The aim of this study has revealed the linguistic differences between Greek, Latin and Arabic translations of the Old Testament in general and particularly in Genesis 48: 10. The study deals with Significance of the Blessing, and linguistic difference between Greek phrase “ $\kappa\alpha\iota \ \sigma\upsilon\kappa \ \eta\delta\upsilon\nu\alpha\tau\omicron \ \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\nu \ \kappa\alpha\iota \ \eta\gamma\gamma\iota\sigma\epsilon\nu$ ”, a Latin phrase “ $et \ clare \ videre \ non \ poterat \ adplicitosque$ ” and the Arabic phrase “He could not see, then Josephus brought them near him.” It also shows some logistical and rhetorical devices in Greek, Latin verses and their Arabic translation such as Anaphora or Epanaphora, Homoioteleuton, Polysundeton, Metaphora, and Merismos. In addition, the study shows that the phrase $\kappa\alpha\iota \ \sigma\upsilon\kappa \ \delta\upsilon\nu\alpha\mu\alpha\iota \dots \ \kappa\alpha\iota$ “and he could not...then” is the structure of result clause in koine Greek. Finally, the study corresponds to the Hebrew verse of the Greek verse in the infinitive of the result clause. The researcher also translated the Greek and Latin verses in a way that differs from the translation of Saadia ben Jawan.

Key Words: Testament, Vulgate, Translations, Infinitive, Figure of Speech, Analysis.

وردت صيغة المصدر كثيرًا في أسفار موسى الخمسة، كما استخدمت مع أفعال معينة؛ كأفعال القدرة، والأمر والطلب، والقسم، والعطاء والمنح وغيرها، وعبرت عن ست استخدامات ظرفية في اللغة اليونانية العامة؛ كالغرض، والنتيجة، والزمن، والسبب، والأداة أو الوسيلة، وتكملة أو تنمة الفعل¹.

تُعبّر النتيجة عن مستويات ثلاثة؛ النتيجة الفعلية الحقيقية، والافتراضية، والتفسيرية سواء بأداة تسبقها أو بدون أداة² في الأسفار الخمسة الأولى³.

توضح الدراسة أن سفر التكوين من أكثر الأسفار التي ورد فيها المصدر الدال على النتيجة؛ ولاسيما مصدر فعل الكينونة εἶμί، وفعل العطاء والمنح δίδωμι الشارح التفسيري⁴، بالإضافة إلى المصدر بعد فعل القدرة⁵، في حين نجد صورة أخرى للمصدر الدال على النتيجة بعد الظرف اليوناني οὕτως بمعنى (هكذا، مثل هذا، بهذه الطريقة) والفعل اليوناني συμβαίνω بمعنى (التقي بـ، اجتمع مع، أصادف، يحدث، يصيب)⁶.

تتساوى أسفار الخروج واللاويين والتنثية في نسبة صيغة المصدر الدالة على النتيجة بها، على أن أقلها عددًا ورد في سفر العدد⁷.

مدلول البركة⁸:

ورد الفعل اليوناني εὐλογέω بمعنى (أبارك، أسبح، أجدد)، والاسم المشتق منه εὐλογία بمعنى (بركة، منحة، عطية) بصورة كبيرة جدًا في سفر التكوين عن غيره من الأسفار الأخرى؛ لكي يعبر عن عناصر ثلاثية قياسية هي: الاستمرار والمداومة من الأجداد، والنسل، والأرض.

Γέν. 48: 10. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ἰσραὴλ ἐβαρῶπησαν ἀπὸ τοῦ γήρου καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.

¹ Daniel Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of New Testament* (USA: Zondervan Academic, 1996), 590.

² Clyde Votaw, *The Use of the Infinitive in Biblical Greek* (Chicago: C. Votaw, 1896), 5; Hamilton Ford, *The Use of the Infinitive in Polybius compared with the Use of the Infinitive in Biblical Greek* (Chicago: University of Chicago Press, 1907), 53f

³ Gen. 3: 22; 16: 2; 17: 7; 19: 19, 20; 24: 48; 34: 30; 47: 29; Ex. 7: 14; 12: 4; 14: 5; 23: 1; Lev. 4: 3; 22: 8; 26: 15, 44; Deut. 8: 11; 9: 8; 20: 19; 28: 35; 29: 27.

نماذج لتوظيف المصدر الدال على النتيجة بأداة تحديد نوع تسبقه أو بدونها.

⁴ Gen. 17: 7

⁵ Gen. 24: 50; 34: 14; 36: 7; 37: 48: 10.

⁶ Gen. 41: 13.

⁷ وردت صيغة المصدر للدلالة على النتيجة في سفر الخروج؛ ولاسيما بعد فعل القدرة δύνamai في الآية (Ex. 7: 18)، بالإضافة إلى مصدر فعل الكينونة εἶμί في الآية (Ex. 29: 46)، كما نجد مصدر فعل الاقتراب والدنو من شخص ما ἐγγίζω في الآية (Ex. 34: 30)، ومصدر فعل الجلب الأحضار προσφέρω بعد فعل المنع والحظر κωλύω في الآية (Ex. 36: 6) بوصفهم نتيجة تفسيرية. كما عبرت صيغة المصدر عن النتيجة التفسيرية في سفر اللاويين؛ ولاسيما مصدر فعل النجاسة والفقارة ἐκμαίνομαι في الآيات (Lev. 18: 20, 23; 19: 31; 22: 8).

أبانت صيغة المصدر دلالة النتيجة بعد فعل القدرة في سفر العدد في الآية (Num. 9: 6) في حين ورد النتيجة التفسيرية بعد الأداة الاستفهامية διὰ τί في صيغة المصدر لفعل الإصابة ἐπιτίθημι في الآية (Num. 11: 11). كما أوضحت الدراسة أن صيغة المصدر تعبر عن النتيجة الحتمية الفعلية في سفر التنثية؛ ولاسيما مصدر فعل الدمار والهلاك ἐξολεθρεύω في الآية (Deut. 9: 8)، وفي مصدر فعل الإصابة في الآية (Deut. 29: 27) متأثرًا بفعل الغضب ὀργίζομαι والاسم اليوناني θυμός الذي يدل أيضًا على السخط والغضب. بينما وردت النتيجة التفسيرية في مصدر فعل القدرة بعد الظرف اليوناني μακρὰν في الآية (Deut. 14: 24)، وبعد مصدر فعل الأداء والإنجاز ποιέω متأثر بفعل الإضافة προτίθημι والظرف اليوناني ἔτι.

⁸ Sidney Greidanus, *Preaching Christ from Genesis Foundations for Expository Sermons* (USA: Eerdmans Publishing, 2007), 17 f.; Joshua Berman, "Mishneh Bereshit: The Form and Content of Genesis

48", *A Journal of Orthodox Jewish Thought* 25, No. 2 (1990), 35.

Vul. 48: 10. oculi enim Israhel caligabant prae nimia senectute **et clare videre non poterat adplicitosque ad se deosculatus et circumplexus**¹.

وَعَيْنَا إِسْرَائِيلَ قَدْ تَقَلَّتَا مِنْ الشَّيْخُوخَةِ لَمْ يُطِقْ أَنْ يَنْظُرَ، فَقَدَّمَهُمَا إِلَيْهِ، فَقَبَلَهُمَا وَعَانَقَهُمَا^٢.

لقد عرف يعقوب يوسف من صوته، وأدرك بالبصيرة أن من حوله هما أحفاده؛ فهو لا يستطيع الرؤية^٣، وهذا يفسر ما قد ورد في عبارة سفر التكوين: وَرَأَى إِسْرَائِيلُ ابْنِي يُوسُفَ فَقَالَ: "مَنْ هَذَا؟". فوردت إجابة يوسف على الفور: "هُمَا ابْنَايَ اللَّذَانِ أَعْطَانِي اللَّهُ هَهُنَا." فَقَالَ: " قَدَّمَهُمَا إِلَيَّ لِأَبَارِكُهُمَا"^٤. وهذا ما كان يخطط له يعقوب من بداية الأمر^٥. فظاهرة البركة واللعنة تفترض وجود فهم واستيعاب للكون الذي تؤثر فيه القوى الإلهية على الكائنات الحية سواء البشر أو الكائنات الأخرى. ويؤرخ هذا الفهم شواهد من التوراة، ويكمن وراء أي محاولة لتحديد هذه المصطلحات^٦. وسادت هذه الظواهر في العهدين القديم والجديد مقترنة بالعديد من الأفعال^٧. كما في حالة بركة يعقوب لابني يوسف: أفرام ومنسى^٨ اللذين لم يعيشا قط في أرض كنعان^٩.

ويتناول هذا البحث -على سبيل المثال لا الحصر- مدلول البركة من خلال الآية العاشرة من الإصحاح الثامن والأربعين من سفر التكوين. فهناك تقارب ملحوظ في التركيبة اللغوية للآية العاشرة في اللغتين اليونانية واللاتينية. إذ تتفق الآية في اللغتين اليونانية واللاتينية من ناحية الشكل، إذ تتكون الآية من خمس جُمل. وتختلف الآية اليونانية عن اللاتينية، حيث تستخدم الآية اليونانية الأفعال: ἐγγίζω (أدنو، أقرب، أقرب)، و φιλέω (أحب، أُقبل، الأطف)، و περιλαμβάνω (أحضن، أعانق، أعتنق) على التوالي في الجملة الثالثة والرابعة والخامسة في زمن الماضي مع المفعول به المباشر للدلالة على بداية الحدث والشروع فيه من ناحية، وتام الحدث وانجازه من ناحية أخرى، نظرًا لوجود فعل التقدم والاقتراب في الجملة الثالثة ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν بمعنى (أقربهما إليّ)^{١٠}.

¹ www.bibleworks10.com

^٢ سعديا بن جاؤون بن يوسف الفيومي، تفسير التوراة العربية (تاريخ ترجمات أسفار اليهود المقدسة ودوافعها)، أخرجه وصححه: يوسف درينبورج؛ نقله إلى الخط العربي وقدم له وعلق عليه: سعيد عطية مطوع، أحمد عبد المقصود الجندي (القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٦)، ١٩٠.

³ Morris Faienstein, *Ze'edah u Re'edah: A Critical Translation into English*, Germany (Germany: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2017), 345.

⁴ Gen. 48: 8. ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ εἶπεν τίνες σοι οὗτοι;

⁵ Gen. 48: 9. εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐοὺ υἱοί μου εἰσιν οὓς ἔδωκεν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Ἰακώβ προσάγατέ μοι αὐτούς ἵνα εὐλογῶ αὐτούς.

⁶ William Templeton, *Understanding Genesis* (USA: Xulon Press, 2010), 437.

⁷ Mary Evans, *The IVP Women's Bible Commentary* (USA: InterVarsity Press, 2002), 107.

⁸ William Vine, *Vines Expository Dictionary of Old Testament Words* (USA: Mac Donald Publishing Co., Unabridged, 2015), 39.

⁹ Clarke Cochran, "Joseph and the Politics of Memory", *The Review of Politics* 64, No. 3 (2002), 434.

¹⁰ Kerry Dwaine, *The Death of Jacob: Narrative Conventions in Genesis 47.28- 50. 26* (Leiden/Boston: Brill, 2015), 118.

¹¹ *Craig Price, Biblical Exegesis of New Testament Greek*: James (USA: Wipf & Stock Pub, Bilingual edition, 2008), 99.

ويسبق الجمل الثلاثة اليونانية المشار إليهم أنفاً التركيبية اليونانية *καί οὐκ δύναμαι...καί* التي جاء ذكرها في الآية سألقة الذكر التي يمكن أن يُشار إليها بمعنى (بِحَيْثُ أَنِّي لَمْ أَقْدَرُ أَنْ، لِذَرَجَةِ أَنِّي لَمْ أَقْدَرُ أَنْ، حَتَّى أَنِّي لَمْ أَقْدَرُ أَنْ)، وهي جملة بسيطة مترابطة مع الجملة البسيطة السابقة بالرباط الواصل *καί*، وتتضمن فعل القدرة المصحوب بالمصدر الدال على النتيجة. مما يجعل الباحث يدلل على أن معناها: "لَمْ أَقْدَرُ أَنْ...ف.". وتفسر هذه التركيبية مغزى الفعل اليوناني *βαρυωπέω* بمعنى (أصاب بالعمى، أصبح معتماً أو ضعيفاً) النادر الحدوث؛ فلم يرد قط إلا في سفر التكوين مرتبطاً بالاسم اليوناني *ὀφθαλμός* بمعنى (عين، مقلة)، وهذا على عكس ما ورد في آية أخرى في سفر التكوين ارتبط فيها الفعل اليوناني *ἀμβλύνω* بمعنى (أنعمى، أكلّل النظر، أفقر إلى الرؤية) مع العين في دلالة على عدم القدرة على الرؤية¹. في حين نجد الفعلين *ἐκτυφλώω* بمعنى (أصاب بالعمى) في سفر الخروج². و *ἀμαυρόω* بمعنى (أصبح واهناً، ضعيفاً، كَلّ النظر) في سفر التثنية³. ومن خلال التحليل التقابلي بين النص اليوناني والنص العبري، نستنتج أنّ الفعل اليوناني *βαρυωπέω* مشتق من الصفة اليونانية *βαρύς*، بمعنى (ثقيل، شاق، هام)⁴ في حين أن الصفة العبرية *בָּרִי* بمعنى (ثقيل) اشتقت من الفعل العبري *בָּרַח* بمعنى (ثقل)⁵. أضف إلى ذلك أن الرباط *καί* الدال على النتيجة⁶ بمعنى: "لذلك، نتيجة لذلك، إلى حد أنه لم يقدر أن..." يحل محل روابط وظروف وعبارات أخرى تعبر عن النتيجة أو العاقبة التي تؤدي في حد ذاتها وظيفة الرباط الدال على النتيجة بصورة أساسية بدلاً من أن تكون روابط ثانوية⁷. ويسبقها الاسم اليوناني *γηρας* بمعنى (شيخوخة، كبر السن، تقدم العمر)⁸، التي وردت بذات المعنى في سفر التكوين⁹، كما أن الإشارة إلى ضعف البصر المرتبط بالشيخوخة ورد في العهدين القديم والجديد بوصفه ظاهرة طبيعية¹⁰، في حين أن التدخل الإلهي يؤدي إلى العمى المؤقت أو الدائم¹¹، كما ورد في آيات أخرى¹².

¹ Gen. 27: 1.

² Ex. 23: 8.

³ Deut. 34: 7.

⁴ Robert Beekes, *Etymological Dictionary of Greek* (Leiden/Boston: Brill; Bilingual edition, 2010), 202, s.v. βαρύς.

⁵ Ernest Klein, *Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English* (Haifa: Carta Jerusalem, 1987), 268; Francis Moloney, "Telling God's Story: The Fourth Gospel", *The Forgotten God: Perspectives in Biblical Theology* (USA: Westminster John Knox Press, 2002), 117.

⁶ ورد الرباط *καί* الدال على النتيجة بمعنى فاء العاقبة والنتيجة بصورة أكثر في سفر التكوين، ويلى ذلك سفر الخروج واللاويين. وقد ورد بمعنى (حتى، لدرجة أن، لذلك، نتيجة لذلك، لهذا الأمر) بنسب متساوية في أسفار التكوين والعدد والتثنية، ويليه في نفس الاستخدام سفر الخروج ثم سفر اللاويين. فقد ورد في إحدى آيات سفر العدد التالي: " وَرَفَعَ مُوسَى يَدَهُ وَضَرَبَ الصَّخْرَةَ بَعْصَاهُ مَرَّتَيْنِ، فَخَرَجَ مَاءٌ غَزِيرٌ حَتَّى شَرِبَتْ (فَشْرِبَتْ) الْجَمَاعَةُ وَمَوَاتِيهَا." راجع:

Num. 20: 11. *καὶ ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῆ ῥάβδω δίς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.*

⁷ Costas Canakis, *καὶ The Story of a Conjunction*, 2 Vols (USA: Chicago, 1995), 88.

⁸ Muhammad Wolfgang, *A Greek- English Reference Manual to the Vocabulary of the Greek New Testament, based on Tischendorf's Greek New Testament Text and on Strong's Greek Lexicon with some Additions and Amendments* (USA: Disserta Verlag, 2017), 117.

⁹ Gen. 5: 15; 21: 2, 7; 25: 8; 37: 3; 42: 38; 44: 20, 29, 31; 48: 10.

¹⁰ 1Sam. 3: 2; 4: 15; 1Kings 14: 4; Ex. 4: 11.

¹¹ Mathew Bowen, "Jacob protector", *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 27 (2017- 2018), 14.

¹² Gen. 19: 11; 2 Kings 6: 18.

وإذا ترجمنا العبارة اليونانية βλέπειν οὐκ ἠδύνατο καὶ بمعنى (لَمْ يَكُنْ يَقْدِرُ أَنْ يَرَى) بوصفها جملة بسيطة تتضمن المصدر الدال على النتيجة βλέπειν، فإن جملة النتيجة تصيح في الفعل التالي ἤγγισεν في العبارة اليونانية αὐτοὺς πρὸς αὐτόν καὶ ἤγγισεν بمعنى (فأَحْضَرُهُمَا إِلَيْهِ)؛ ولعل هذا أيضًا ناتج عن التحليل التقابلي بين الآيتين اليونانية والعبرية؛ لأن المصدر الأول من الفعل اليوناني βλέπω بمعنى (أرى، أنظر، أشاهد) يقابل المصدر العبري 786 بمعنى (أرى) بعد حرف الجر 7 بمعنى (إلى، نحو، صوب، تجاه) بوصفه مصدر مكمل و متمم للفعل¹، بعد أفعال معينة كما ورد في سفر التثنية².

ويتضح على العكس من ذلك أن الفعل اليوناني ἐγγίζω بمعنى (أدنو، أقرب، أقترِب) يستعمل هنا في السياق لكي يشير إلى معنى (اقربهما، أحضرهما) ويقابل المصدر العبري 787 بمعنى (أقترِب) الذي يسبقه واو القلب 6 التي قلبت الزمن من المستقبل إلى الماضي؛ ومن ثم صارت العلاقة بين جملة (عَيْنَا إِسْرَائِيلُ قَدْ نَقَلْنَا مِنْ الشَّيْخُوخَةِ) καὶ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ἰσραὴλ ἐβαρυνώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους (فَفَرَّيَهُمَا إِلَيْهِ) καὶ περιέλαβεν (وَقَبَّلَهُمَا) καὶ ἐφίλησεν αὐτούς، و(اِحْتَضَنَهُمَا) καὶ...καὶ...καὶ قبل الأفعال اليونانية الثلاثة³. والتي تقابل واو القلب 6 قبل الأفعال العبرية الثلاثة⁴.

واختلفت الجملة اللاتينية عن مثيلتها اليونانية؛ فالجملة اللاتينية et clare videre non poterat adplicitosque بمعنى (وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَرَى بِوُضُوحٍ) تبدأ وتنتهي بالعطف الرابط؛ أولهما et بمثابة حرف عطف داخلي يربط بين الجملة السالفة الذكر، والجملة التي تسبقها، بينما ثانيهما que الوصل الأكثر قربًا⁵ من اسم المفعول من الفعل اللاتيني aplico/applico؛ ليدل على معنى (لم يكن يرى بوضوح فدنا منهما)؛ لأن فعل القدرة والاستطاعة لم يتبعه فقط المصدر المتمم للمعنى، بل أيضًا يلزمه ظرف الحالة clare لكي يوضح أنه لم يستطع أن يرى بوضوح شديد ترتب عليه حرف العطف الملازم لاسم المفعول.

وورد الفعل اللاتيني aplico في صيغة اسم المفعول الماضي التام المبني للمجهول في حالة المفعول به الجمع المذكر الواسف⁶ للضمير eos العائد على الطفلين: أفرايم ومنسى من جانب، في حين ورد الفعلان deosculor, circumplecto في حالة الفاعل لنفس الصيغة للفعل circumplecto، وورد في صيغة الديبونت للفعل deosculor العائد على إسرائيل في كل من الفعلين. ويبدو من وجهة نظر الباحث أن العبارة العربية (لَمْ يُطِقْ أَنْ يَنْظُرَ قَدَمَهُمَا) تتفق بصورة كبيرة مع العبارتين اليونانية والعبرية، وتختلف عن العبارة اللاتينية؛ فحرف الفاء في الفعل العربي تفيد الترتيب في المعنى والسرعة والتعقيب في الزمن⁷، كما أن الرابط καὶ يفيد دلالة النتيجة والعاقبة. والنتيجة الناشئة عن علاقتها بالجملة التي تسبقها، فعينا إسرائيل كانت قد كلتا من ضعفها، ولم يستطع أن يبصر بهما، فنتج عن ذلك أن يوسف قربهما إليه، فقبلهما واحتضنهما.

¹Bill Arnold, *A Guide to Biblical Hebrew Syntax* (UK: Cambridge University Press, 2018), 81.

²Deut. 29: 19.

³Gerald Stevens, *New Testament Greek Primer: From Morphology to Grammar* (USA: Cascade Books; Bilingual edition), 160.

⁴Carl Engle, *The T&T Clark Hebrew Primer* (USA: Bloomsbury Publishing, 2015), 38f.

⁵Carl Duck, *A Latin Grammar* (Tuscalossa: University of Alabama Press, 1966), 165.

⁶Harm Pinkster, *Oxford Latin Syntax*, Vol. 1 (The Simple Clause), (Oxford: OUP Oxford, 2015), 65.

⁷Martin Newman, *Latin- the Eternal Language* (Oxford: Xlibris Corporation, 2014), 116.

⁸محمد عبد القادر الصديق على، "حروف العطف ودلالاتها بين النحويين والاصوليين"، (رسالة ماجستير غير منشورة في اللغة العربية، كلية التربية، جامعة السودان، ٢٠١٤)، ٦٧.

إن التفاوت والاختلاف بين الآيتين اليونانية واللاتينية وترجمتهما العربية فيما يخص جملة النتيجة اليونانية ومدى التعبير عنها في اللغتين اللاتينية والعربية قد تبعه تباين في المحسنات البديعية والأغراض البلاغية ما بين اتفاق واختلاف. فنلاحظ الجنس *ὁμοιοτέλευτον* النهايات المتشابهة¹، أو ما يُعرف بالتوازي والمتشابه عند ارسطو². في الكلمات اليونانية التي تنتهي بالمقطع *εν* و*ους*، والكلمات اللاتينية ذات المقطع *us* مما يحدث يحدث جرساً موسيقياً تطرب له الأذان. ونجد هذا اللون البديعي بين الفعلين (فقبلهما، وعانقهما) للدلالة على الجنس الناقص³. واتفقت الآيتان اليونانية واللاتينية من جانب آخر في الأنافورة *ἀναφορά*، أو الأنافورة *ἐπαναφορά*⁴. وتتجلى بوضوح جداً في تكرار الصدارة للروابط *καί- et* التي تتعدد بين الجمل اليونانية واللاتينية واللاتينية بهدف وزن القافية من ناحية، وإضفاء قوة للعبارة من ناحية أخرى، فيما يُعرف باسم تعدد الروابط أو الوصل البلاغي *πολυσύνδετον*⁵ بين أجزائها⁶. بهدف إحداث إيقاع منتظم بين العبارات⁷، وللدلالة على مدى مدى رغبة إسرائيل في التأكيد على أن يهب ابني يوسف البركة بعناصرها المختلفة⁸. كما تتأغمت الآيتان اليونانية واللاتينية وترجمتهما العربية في غرض بلاغي مشترك يُعرف باسم الاستعارة *μεταφορά* التي تقارن بين شيئين مختلفين، ويتم توظيفها لأغراض بلاغية أو فنية، وتعتمد على الشبه في تصميم واعى ومدروس للكلمات⁹. ونلمح ذلك في العبارتين؛ اليونانية *ἐβαρνώθησαν ἀπὸ τοῦ γήρους* بمعنى (وَقَدْ ثَقَلْنَا مِنَ الشَّيْخُوخَةِ)، واللاتينية *caligabant prae nimia senectute* بمعنى (أَصْبَحَتْ كَلِيلَتَيْنِ بِسَبَبِ الشَّيْخُوخَةِ الْمُتَقَدِّمَةِ) اللتين صورتا العينين بشيء يميل وكأنهما دلو يلقي بما فيه من سائل، وتعرف هذه الصورة التعبيرية باسم الاستعارة المكنية في اللغة العربية¹⁰ وجاءت العبارة اللاتينية بإضافة الصفة اللاتينية *nimius* بمعنى (مفرط، متجاوز الحد) للدلالة على كونه طاعن في السن، متقدم في الشيخوخة، خاصة وأن هذه الصفة تستخدم كمترادف للصفة اللاتينية *magnus* بمعنى (عظيم، كبير) عند القديس جيروم¹¹.

¹ Alex Preminger, *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (Princeton University Press: MJF Books, 1993), 538.

² Arist. Rhet. 1410b.2. *πάρισον καὶ ὁμοιοτέλευτον*.

³ على الجندي، فن الجنس (القاهرة: دار الفكر العربي، 1954)، 93.

الجناس *ὁμωνυμία* في اللغة العربية هو اتفاق كلمتين في كل الحروف أو أكثر، مع اختلاف المعنى، وهو على أنواع؛ منها الجنس التام، وهو ما اتفق فيه اللفظان في نوع من الحروف وهيئتها وعددها وترتيبها، والجناس الناقص، وهو ما اختلف فيه اللفظان في عدد الحروف أو نسقها. راجع: /جناس/

⁴ على ما يبدو أن كل من الأنافورة *ἀναφορά*، والإنافورة *ἐπαναφορά* مترادفان يشيران إلى تكرار الصدارة، ويُصنف أنه أسلوب بديع شيق جميل. راجع:

Dean Anderson, *Glossary of Greek Rhetorical Terms* (Leuven: Peeters, 2000), 19.

⁵ Peter Auger, *The Anthem Dictionary of Literary Terms and Theory* (USA: Anthem Press, 2010), 235.

⁶ Mark Forsyth, *The Elements of Eloquence: How to turn the Perfect English* (UK: Icon Books Ltd, 2013), 14.

⁷ Ward Farnworth, *Farnworth's Classical English Rhetoric* (Chicago: David R Godine; 1st. edition, 2011), 299.

⁸ Zen Garcia, *The Aramaic and Palestinian Targum* (USA: Lulu. Com., 2017), 110 f.

⁹ Montana Katz, *Common Ground, Common Language, and the Future of Psycho Analysis: Metaphor and Fields* (New York: Routledge, 2013), 22.

¹⁰ إبراهيم بن منصور التركي، توظيف أدوات البلاغة في النص المعاصر (بيروت: دار طوى للثقافة والإعلام والنشر، 2011)، 126.

¹¹ Saint Jerome, *Jerome, Vita Malchi* (Oxford: Oxford University Press, 2015), 299.

وانسجمت أيضًا الآيتان اليونانية واللاتينية وترجمتهما العربية فيما بين عباراتها بغرض بلاغي آخر مشترك وهو الكناية *μετωνυμία*¹ في الأفعال: اليوناني *βαρυνπέω*، واللاتيني *caligo*، والعربي (ثقل) للتعبير عن الحسرة والحزن من ناحية، والضعف والوهن من ناحية أخرى. كما إن اسم العلم (إسرائيل) كناية عن موصوف؛ أي يعقوب؛ حيث تنقسم الكناية إلى أنواع ثلاثة²، طبقًا لمدلولاتها في العهد القديم³.

ويرى الباحث أن الترجمة العربية قد انسجمت كثيرًا مع الآيتين اليونانية واللاتينية، حيث استخدمت أفعال المضارع بهدف التجديد والاستمرار واستحضار الصورة. في حين تم توظيف الماضي في عبارة (قد ثقلتا) للثبوت والتحقق، ونجد أن تغيير الزمن بين المضارع والماضي يُعرف بالزمن السياقي. أما ما يتعلق بالأفعال اليونانية فقد ورد منها المضارع للدلالة على استمرارية الحدث⁴. خاصة ضعف البصر الناشئ عن الوهن والعجز وتقدم السن، في حين نجد الماضي للدلالة على جملة الحدث دون الإشارة إلى مدة استمراره، مع توظيف الماضي الإخباري الذي يخبرنا عن شيء يحتمل الصواب والخطأ⁵.

وتلاقت الترجمة العربية مع الآيتين اليونانية واللاتينية في غرض بلاغي آخر وإن اختلف مسماه؛ فنجد في الآيتين اليونانية واللاتينية يُعرف باسم التوزيع أو التقسيم *μερισμός*⁶ الذي يهدف إلى التعبير عن المفهوم العام للجملة التابعة وتوزيعه في تعبيرات صغيرة كاملة المعنى. بينما في الترجمة العربية يُطلق عليه اسم (الازدواج وحسن التقسيم) وهو اتفاق الجمل المتتالية في الطول والتركييب والوزن الموسيقي⁷. الذي يهدف إلى تحقيق النتيجة الناتجة من الجملة البسيطة الأولى.

¹ الكناية هي تعبير يشرح الترادف عن طريق المجانسة (التجانس). راجع:

Trypho, Trop. 739, 20- 1. *μετωνυμία ἐστὶ λέξις ἀπὸ τοῦ ὁμωνύμου τὸ συνώνυμον δηλοῦσα*; apud Sebastian Matzner, *Rethinking Metonymy: Literary Theory and Poetic Practice from Pindar to Jakobson* (Oxford University Press: 2016), 45.

ويشير كونتليانوس إلى العديد من الكلمات التي تشير إلى مفهوم الكناية *immutatio/traductio* ولاسيما *transmutatio*، و *transnominatio*، و *denominatio* وتشير إلى معنى (استبدال كلمات معينة بكلمات أخرى) *ponuntur verba alia pro aliis* ووضع اسم مكان آخر *nominis pro nomine positio*. راجع: Michael Cameron, *Christ Meets Me Everywhere: Augustine's Early Figurative Exegesis* (Oxford University Press: OUP USA, 2012), 46.

<http://www.almsal.com/post/530708>

² كناية عن صفة، وعن موصوف، وعن النسب. راجع:

³ وردت الكناية كثيرًا في آيات العهدين القديم والجديد للإشارة إلى دلالات مادية ومعنوية. راجع:

Gen. 1: 11; 21: 45; Ex. 1: 17; Deut. 6: 17; 5: 34; Lk. 2: 29, 30; 16: 29; Jn. 3: 34; 6: 63; 1Cor. 26: 11; Rom. 9: 13.

⁴ William Davis, *Beginner's Grammar of the Greek New Testament: revised, edited, and expanded*: David G. Shackelford (USA: Wipf & Stock Pub; Revised and Expanded, 2005), 7.

⁵ Albert Rijksbaron, *The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek* (University of Chicago Press: 2006), 28.

⁶ إن التوزيع أو التقسيم كغرض بلاغي من الكلمة اليونانية *μέρος* بمعنى (جزء)، ويسمى بهذا الاسم؛ لأنه بعد ذكر الشيء كوحدة كلية يليه بعد ذلك تعدد الأجزاء، ويسمى أيضًا باسم *διαλλαγή* و *ἐπιμερισμός* من حرف الجر اليوناني *διά*، والفعل اليوناني *ἀλλάσσω* بمعنى (أغير تمامًا أو كليًا، أو من الأول إلى الآخر). ويُعرف في اللغة اللاتينية باسم *distributio*، و *discriminatio*، و *digestio* بمعنى (يختزل أو ينظم الترتيب، أو يصنف). راجع:

Ethelbert Bullinger, *Figures of Speech used in the Bible explained and illustrated* (New York: Baker Books, 2016), 434f.; Bruce Waltke, *The Psalms as Christian Lament* (UK: Eerdmans, 2014), 286.

⁷ <http://www.tassilialgerie.com/vb/showthread.php?t=28560>

ويستنتج الباحث مما سبق ذكره أن من ضمن استخدامات المصدر كدلالة على النتيجة توظيف فعل القدرة والاستطاعة δύνανται المنفي مع المصدر على أن تسبقه إشارات في الجملة السابقة. كما يلاحظ الباحث أن هذه المقدمات مُحصلة ونتيجة عن التحليل التقابلي بين الجملة اليونانية والعبرية؛ ولاسيما الصفة العبرية ַבָּרָא بمعنى (تقيل)، والفعل العبري ַבָּרָא بمعنى (ثقل) من ناحية، والمصدر واو القلب ַבָּ من ناحية أخرى، والفعل اليوناني βαρυνάω والصفة اليونانية βαρύνω والرابط الداخلي الدال على النتيجة καὶ من ناحية أخرى.

كما أن توظيف فعل القدرة مع المصدر يقابل العبارة التي تستخدم الفعل العبري ַבָּרָא بمعنى (أفدر على) مع الفعل العبري ַרָא بمعنى (أرى، أشاهد) لوصف القدرة على الرؤية أو انعدامها¹. كما يلاحظ الباحث التفاوت الواضح بين الترجمة العربية والآيتين اليونانية واللاتينية من حيث المحسنات البديعية والأغراض اللغوية والتراكيب النحوية. ويستنتج الباحث مما سبق ذكره أن الترجمة التالية: " وَقَدْ ٢ تَقَلْنَا عَيْنًا إِسْرَائِيلُ مِنَ الشَّيْخُوخَةِ، وَلَمْ يَكُنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَنْظُرَ ٣ فْقُرْبَهُمَا إِلَيْهِ، وَقَبْلَهُمَا، وَاحْتَضَنَهُمَا. " للآية اليونانية تتفق - إلى حد كبير - مع ترجمة سعديا الفيومي، بينما ترجمة الآية اللاتينية: " إِذْ أَنَّ عَيْنًا إِسْرَائِيلُ أَصْبَحَتْ كَلِيلَتَيْنِ بِسَبَبِ الشَّيْخُوخَةِ الْمُتَقَدِّمَةِ، وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَرَى بوضوحٍ، فَلَمَّا أَحْضَرَ إِلَيْهِ، قَبْلَهُمَا، وَاحْتَضَنَهُمَا. " تختلف عن الترجمتين اليونانية والعربية. حيث تبدأ الترجمة العربية للآية اللاتينية بأداة الربط المستخدمة كثاني كلمة في الجملة بمعنى (لأن، إذ أن) من ناحية، كما أن الفعل اللاتيني أتفق مع الفعل اليوناني في الهيئة في حين اختلفا في الزمن، لأن الفعل اللاتيني caligo وظَّف في زمن الماضي المستمر، بينما الفعل اليوناني βαρυνάω في زمن الماضي البسيط، غير أن هيئة كل منهما جاءت في صورة: "أصبحت، كانت عينا إسرائيل كليتين" للفعل اللاتيني، و: " قد ثقلتا، قد كلتا؛ " أي تمام الحدث واستمراره في الماضي؛ لأن عينا يعقوب أبيضت من الحزن الشديد؛ أي انمحق سوادها بيبضاً بدلاً منه، مما سبب في فقدان البصر أو بقاء شيء بسيط من الرؤية. أضف إلى ذلك أن الترجمة اللاتينية استخدمت ظرف الحالة clare بمعنى (بوضوح) للتأكيد على انعدام الرؤية تقريباً. كما نجد أن ترجمة الباحث للفعل اللاتيني adplico/applico بالعبارة (فلما أحضرا إليه، عندما تم أحضرهما)؛ لأنه يحمل البناء للمجهول، وكذلك الحال بالنسبة للفعلين deoscular و circumplecto. ووردت الأفعال الثلاثة في المثني للإشارة إلى ولدى يوسف، وهذه نقطة تلاقي للآيتين اليونانية واللاتينية مع الترجمة العربية.

¹ Brian Howell, *A Metaphorical Approach to Biblical Anthropomorphic Language: In the Eye of God* (Cambridge: James Clarke and Co., 2014), 169.

^٢ قد أثر الباحث ترجمة الفعل اليوناني βαρυνάω الذي ورد في هيئة الماضي في الآية (Gen. 48: 10) بالماضي التام بدلاً من الماضي البسيط للتتابع الزمني، ومن ثم كانت الترجمة (قد ثقلتا) هي الأفضل.

^٣ قد أثر الباحث ترجمة الفعل اليوناني βλέπω بالفعل العربي (أنظر) وليس (أرى)؛ لأن الرؤية هي ادراك المرئي، والنظر: الإقبال بالنظر نحو المرئي. ولذلك قد ينظر ولا يراه. راجع: أبو هلال العسكري، الفروق اللغوية، حققه وعلق عليه/محمد إبراهيم سليم (القاهرة: دار العلم للثقافة والنشر والتوزيع، ١٩٩٧)، ٧٥ وما بعدها. ومن ثم يتفق الباحث مع بعض الترجمات التي تترجم الفعل اليوناني السالف الذكر إلى معنى: " أنظر " ولاسيما طبعة روما (١٦٧١) وطبعة (١٨١١) وطبعة الموصل (١٨٧٤) وطبعة وليم واطس لنندن (١٨٤٠)، في حين يختلف الباحث مع الترجمات الأخرى التي تترجم الفعل عينه بمعنى: " أبصر؛ " لأن البصر حاسة الرؤية. ولاسيما طبعة بيروت (١٨٩٧) والترجمة العربية المشتركة (١٩٩٥) والترجمة السبعينية للكتاب المقدس (٢٠١٢).

^٤ وقد أثر الباحث ترجمة العبارة اليونانية καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν بالمعنى العربي (فقربهما إليه)؛ نظرًا لأنه بعد الفعل اليوناني βλέπω نجد نقطة فوق السطر ἄνω تربط بين جملتين تكوَّنان معًا معنى واحدًا، وقد تُسمى الوقف الاستدراكي لاستدراك الكلام، كم تستخدم أيضًا بين أفعال القول، والقول المباشر وفقًا لعلامات الترقيم. راجع:

Alan Brooke, *The Old Testament in Greek: According to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from Other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint*, Vol. I (Cambridge [England]: University Press, 2009), 144.

المصادر والمراجع

المصادر:

- 1- *H áγía graphḗ*, Athḗnai, Adelfóthys theológwn ḥ " ZQH " 1994.
- 2- *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.
- 3- *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem, Tomus I Genesis- Psalmi*, Germany 1983.

٤- الكتاب المقدس (دار الشروق) طبعات عديدة.

- 5- *Aristoteles* (Arist.) (384- 322 B.C.), *Rhetorica* (Rhet).

المراجع الأجنبية:

- 6- *Anderson, Dean, Glossary of Greek Rhetorical Terms*, Leuven: Peeters, 2000.
- 7- *Arnold, Bill, A Guide to Biblical Hebrew Syntax*, UK: Cambridge University Press, 2018.
- 8- *Auger, Peter, The Anthem Dictionary of Literary Terms and Theory* (USA: Anthem Press, 2010).
- 9- *Beekes, Robert, Etymological Dictionary of Greek*, Leiden/Boston: Brill; Bilingual edition, 2010.
- 10- *Berman, Joshua, "Mishneh Bereshit: The Form and Content of Genesis 48," A Journal of Orthodox Jewish Thought* 25, No. 2 (1990), 28- 41.
- 11- *Bowen, Mathew, "Jacob protector", Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 27, (2017- 2018).
- 12- *Brooke, Alan, The Old Testament in Greek: According to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from Other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint, Vol. I*, Cambridge [England]: University Press, 2009.
- 13- *Bullinger, Ethelbert, Figures of Speech used in the Bible explained and illustrated*, New York: Baker Books, 2016.
- 14- *Cameron, Michael, Christ Meets Me Everywhere: Augustine's Early Figurative Exegesis*, Oxford University Press: OUP USA, 2012.
- 15- *Canakis, Costas, kai The Story of a Conjunction*, 2 Vols, USA: Chicago, 1995.
- 16- *Cochran, Clarke, "Joseph and the Politics of Memory", The Review of Politics* 64, No. 3 (2002), 421- 444.
- 17- *Davis, William, Beginner's Grammar of the Greek New Testament: revised, edited, and expanded: David G. Shackelford*, USA: Wipf & Stock Pub; Revised and Expanded, 2005.
- 18- *Duck, Carl, A Latin Grammar*, Tuscalossa: University of Alabama Press, 1966.
- 19- *Dwaine, Kerry, The Death of Jacob: Narrative Conventions in Genesis 47.28-50.26*, Leiden/Boston: Brill, 2015.

- 20- Engle, Carl, *The T&T Clark Hebrew Primer*, USA: Bloomsbury Publishing, 2015.
- 21- Evans, Mary, *The IVP Women's Bible Commentary*, USA: InterVarsity Press, 2002.
- 22- Faienstein, Morris *Ze'edah u Re'edah: A Critical Translation into English*, Germany: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2017.
- 23- Farnworth, Ward, *Farnworth's Classical English Rhetoric*, Chicago: David R. Godine; 1st. edition, 2011.
- 24- Ford, Hamilton, *The Use of the Infinitive in Polybius compared with the Use of the Infinitive in Biblical Greek*, Chicago: University of Chicago Press, 1907.
- 25- Forsyth, Mark, *The Elements of Eloquence: How to turn the Perfect English*, UK: Icon Books Ltd, 2013.
- 26- Garcia, Zen, *The Aramaic and Palestinian Targum*, USA: Lulu. Com., 2017.
- 27- Greidanus, Sidney, *Preaching Christ from Genesis Foundations for Expository Sermons*, USA: Eerdmans Publishing, 2007.
- 28- Howell, Brian, *A Metaphorical Approach to Biblical Anthropomorphic Language: In the Eye of God*, Cambridge: James Clarke and Co., 2014.
- 29- Jerome, Saint, *Jerome, Vita Malchi*, Oxford: Oxford University Press, 2015.
- 30- Katz, Montana, *Common Ground, Common Language, and the Future of Psycho Analysis: Metaphor and Fields*, New York: Routledge, 2013.
- 31- Klein, Ernest, *Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English*, Haifa: Carta Jerusalem, 1987.
- 32- Matzner, Sebastian, *Rethinking Metonymy: Literary Theory and Poetic Practice from Pindar to Jakobson*, UK: Oxford University press, 2016.
- 33- Moloney, Francis, "Telling God's Story: The Fourth Gospel", *The Forgotten God: Perspectives in Biblical Theology*, USA: Westminster John Knox Press, 2002.
- 34- Newman, Martin, *Latin- the Eternal Language*, Oxford: Xlibris Corporation, 2014.
- 35- Pinkster, Harm, *Oxford Latin Syntax*, Vol. I (The Simple Clause), Oxford: OUP Oxford, 2015.
- 36- Preminger, Alex, *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, Princeton University Press: MJF Books, 1993.
- 37- Price, Craig, *Biblical Exegesis of New Testament Greek: James*, USA: Wipf & Stock Pub; Bilingual edition, 2008.
- 38- Rijksbaron, Albert, *The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek*, Chicago: University of Chicago Press, 2006.
- 39- Stevens, Gerald, *New Testament Greek Primer: From Morphology to Grammar*, USA: Cascade Books; Bilingual edition, 2010.

- 40- Templeton, William, *Understanding Genesis*, USA: Xulon Press, 2010.
- 41- Vine, William, *Vines Expository Dictionary of Old Testament Words*, USA: Mac Donald Publishing Co., Unabridged, 2015.
- 42- Votaw, Clyde, *The Use of the Infinitive in Biblical Greek*, Chicago: C. Votaw, 1896.
- 43- Wallace, Daniel, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of New Testament*, USA: Zondervan Academic, 1996.
- 44- Waltke, Bruce, *The Psalms as Christian Lament*, UK: Eerdmans, 2014.
- 45- Wolfgang, Muhammad, *A Greek- English Reference Manual to the Vocabulary of the Greek New Testament, based on Tischendorf's Greek New Testament Text and on Strong's Greek Lexicon with some Additions and Amendments*, USA: Disserta Verlag, 2017.

المراجع العربية:

- ١- إبراهيم بن منصور التركي، أدوات البلاغة في النص المعاصر، بيروت: دار طوى للثقافة والإعلام والنشر، ٢٠١١.
- ٢- أبو هلال العسكري، الفروق اللغوية، حققه وعلق عليه/ محمد إبراهيم سليم، القاهرة: دار العلم للثقافة والنشر والتوزيع، ١٩٩٧.
- ٣- سعديا بن جاؤون بن يوسف الفيومي، تفسير التوراة العربية (تاريخ ترجمات أسفار اليهود المقدسة ودوافعها)، أخرجه وصححه: يوسف درينبورج؛ نقله إلى الخط العربي وقدم له وعلق عليه: سعيد عطية مطاوع، أحمد عبد المقصود الجندي، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٦.
- ٤- على الجندي، فن الجناس، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٥٤.
- ٥- محمد عبد القادر الصديق على، "حروف العطف ودلالاتها بين النحويين والاصوليين" (رسالة ماجستير غير منشورة في اللغة العربية، كلية التربية، جامعة السودان، ٢٠١٤).

المواقع الإلكترونية:

- <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
<http://www.almrsl.com/post/530708>
<http://www.jstor.org>
<http://www.proquest.com>
<http://www.tassialgerie.com/vb/showthread.php?t=28560>